

TABLE DES MATIERES

Table des matieres	1
Préface	3
Introduction La langue russe.	4
L'alphabet cyrillique	5
Éléments de phonétique.	7
Grammaire. 1^{ère} partie.	
La conjugaison	
Classement des verbes. L'indicatif présent.	13
Le passé.	15
Le futur	16
Le conditionnel	17
L'impératif	19
Le gérondif	20
Les participes.	22
Verbes irréguliers courants	23
Notions élémentaires sur l'aspect des verbes.	25
Verbes de perception	28
Verbes de position	29
Verbes de mouvement	31
Verbes pronominaux	36
La déclinaison	
Le genre des mots	39
Notions sur la déclinaison.	40
Notions élémentaires sur l'accent	42
Tableau récapitulatif des déclinaisons des substantifs et adjectifs.	43
Particularités de certaines déclinaisons	45
Pluriels irréguliers	47
Tableau des déclinaisons des pronoms.	48
Nombres	
Nombres cardinaux, ordinaux, collectifs	49
Emploi des cas après les nombres cardinaux	53
Les adjectifs	
Les adjectifs qualificatifs et les adjectifs d'appartenance	55
Le comparatif	57
Le superlatif	59
La phrase	
La phrase affirmative	60
La phrase interrogative	61
La phrase négative simple	61
La phrase négative (absence ou non-existence)	62
La proposition relative	63
L'attribut	65
Les pronoms négatifs	67
Le pronom réciproque «друг друга»	68
L'ordre des mots	69
La ponctuation	71

Grammaire. 2^{eme} partie.	
Formation des aspects des verbes	75
Utilisation des aspects des verbes	77
Correspondance entre le passé russe et le passé français	82
Discours direct et discours indirect	83
Expression de la date	84
Expression de l'heure	85
Grammaire. 3^{eme} partie	
Déclinaison de мать, дочь, муж, сын	91
Déclinaisons des mots terminés en -ий, -ей, - ай, - ой	92
Tableau des prépositions et des cas utilisés	93
Tableau des expressions utilisées comme prépositions	94
Utilisation des prépositions в et на	95
Tableau des propositions de temps	96
Utilisation des particules же, ну, и, разве, как	97
Verbes irréguliers	102
Exprimer son opinion	108
Diminutifs	110
Table des rangs	111

Préface.

La présente grammaire sert de base au cours de russe dispensé à la Maison de la Culture et des Associations de Pertuis depuis 1986.

Ce cours avait été conçu à l'époque où les voyages organisés en URSS étaient relativement « bon marché ». Par la suite, à partir de 1989, la formule de « l'échange sans devises » avait permis de toucher une couche encore plus vaste de participants.

En organisant ce cours, notre but avait été de donner à un public constitué au départ de retraités et de quelques élèves du Lycée (donc ne désirant pas ou ne pouvant pas y consacrer un temps considérable), des bases suffisantes pour tenir de petites conversations et lire des ouvrages faciles de façon à pouvoir se débrouiller lors d'un voyage en Russie.

Ces bases devaient néanmoins être assez sérieuses pour permettre à ceux qui désiraient se perfectionner de s'inscrire en DEUG à la Faculté d'Aix-en-Provence. Certains l'ont fait et n'ont pas éprouvé de difficultés à suivre l'enseignement, preuve que notre objectif était atteint.

Cependant, les cours, conformément au désir des étudiants, ne pouvant avoir lieu qu'une fois par semaine et sur une durée d'une heure et demie, il nous a fallu adapter l'enseignement à ces exigences. Pour cela, nous nous sommes efforcés de présenter chaque sujet de façon claire et concise sur une seule page (quand cela était possible) ou sous forme de tableaux facilitant la mémorisation. L'ordre des sujets traités est parfois différent de celui utilisé habituellement dans l'enseignement scolaire. Par exemples, dès que les élèves commencent à maîtriser l'écriture, ils « attaquent » l'étude de la conjugaison, car les éléments sont répétitifs et avec des verbes, il est déjà possible de réaliser de petites conversations : « je me lève, je me promène, je mange, je regarde.... »

Les déclinaisons des substantifs et des adjectifs qui demandent beaucoup plus de travail sont étudiées par la suite. Une place est réservée dès le début à la phrase relative, indispensable dans tout exposé et aux tournures impersonnelles, dont l'usage est plus répandue en russe qu'en français.

Enfin, une place particulière a été réservée à l'étude des modes « imperfectif et perfectif » qui sont pour l'étudiant français une source de difficultés assez considérable.

Sur ce dernier point, je me suis inspiré de l'enseignement dispensé à la Faculté d'Aix-en-Provence par Madame Marguerite Guiraud-Weber, dont le cours est d'une clarté remarquable.

Enfin, je voudrais remercier Irina Kozhemyak qui a relu et complété le texte initial et s'est chargé de le mettre en forme.

P. Lhoste

Juillet 2007

Introduction. La langue russe.

Le russe, comme le français, appartient à la famille des langues indo-européennes.¹ On y trouve donc :

1. des mots d'origine grecque (философ) ou latin (дом)
2. des mots d'origine germanique auxquels se sont ajoutées depuis le 17^{ème} siècle les expressions introduites du temps de Pierre le Grand dont l'entourage était composé, en grande partie, d'allemands : попугай, галстук, парикмахер, аптека, бухгалтер...
3. des mots d'origine française : диван, абажур, генерал, суп....
en particulier dans le domaine
 - de la médecine : аппендицит, перетонит, цистит, коклюш, грипп, фурункул, ангина...
 - de la technique : компрессор, генератор, вариатор, прожектор...
 - du vocabulaire militaire : авангард, траншея, сапёр, аванпост...
4. des mots d'origine anglo-saxonne, dans le domaine :
 - de la technique : компьютер, конвейер, ноу хау...
 - du sport : футбол, пенальти, рефери, нокаут, чемпион, тренировка, партнёр...

Il faut y ajouter un certain nombre de termes appartenant au langage des jeunes depuis des années 70 jusqu'à maintenant :

Окей, бай- бай, пуловер, бег (bag), джинсы (jean's), рок музыка, хит-парад, шузы (shoes), викенд, слайды (diapos)...

Cette nouvelle vague de mots anglais ou américains était considérée il y a dix ans comme faisant partie de la « corruption insidieuse » de la jeunesse ! Néanmoins ces nouveaux termes se sont répandus comme d'autres avant eux et certains finiront par trouver leur place dans les dictionnaires.

Juillet 1987

¹ Les langues indo - européennes se divisent en plusieurs branches :

1. le groupe hittite dont on trouve des traces en Anatolie Centrale (Turquie)
2. le groupe indo-aryen comprenant des populations d'Iran et du nord de l'Inde.
3. le groupe italo celtique
4. le groupe germanique
5. le groupe baltique comprenant la Lituanie et la Lettonie, à l'exclusion de l'Estonie qui avec la Finlande, la Carélie et diverses peuplades de Russie (les Oudmourtes, les komis, les Maris etc....) forment le groupe des langues finno-ougriennes
6. le groupe slave comprenant la Russie, l'Ukraine, le Belarus, le Pologne, la Bulgarie, la Serbie...

L'alphabet cyrillique

L'alphabet russe comprend 33 lettres ou signes que nous pouvons diviser en quatre groupes :

1. Les caractères latins qui conservent leur prononciation :

A, a - a	М, м - m	
E, e - e (ié ou iè)	O, o - o	З, з - z
K, k - k	T, т - t	

2. Les caractères latins avec prononciation différente :

В, в - v	С, с - s	Ё, ё - io
Н, н - n	У, у - ou	И, и - i
Р, р - r	Х, х - ch dur allemand	Й, й - i bref*

* Le « й » ou « i bref » se rencontre après une voyelle pour former une diphtongue ай, ей, ой. Le « й », le « ы » et le « ь » sont considérés comme des semi-voyelles.

3. Les caractères venant du grec

Г, г - g (dur)	Л, л - l	Ф, ф - f
Д, д - d	П, п - p	Б, б - b

4. Les caractères typiquement russes :

Ж, ж - j
Ц, ц - ts, tz
Ч, ч - tch (mouillé)
Ш, ш - ch
Щ, щ - double ch
Э, э - ê, ai
Ю, ю - iou
Я, я - ia
ы - i dur
ь - signe mou (мягкий знак)
Ъ - signe dur (твёрдый знак)

Éléments de phonétique

1. En russe, toutes les lettres se prononcent, même les consonnes placées en fin de mot : **дом** – [domme], **там** – [tamme], Гагарин [Gagarine]

Il n'y a pas de voyelles nasales comme en français : **Дон** – [donne]

2. A la fin d'un mot les consonnes « sonores » **б, в, г, д, з, ж** deviennent « sourdes » et se prononcent **п, ф, к, т, с, ш**

б	п	зуб
в	ф	Романов
г	к	носорог
д	т	пароход
з	с	газ
ж	ш	гараж

3. certains sons n'existent pas en français (**х, л, ы**)

Le **х** (souvent transcrit par « kh ») est un son voisin du « ch » dur allemand ou du « h » anglais dans « him »

Le **л** est un « l » dur, voisin de l'anglais dans « well ». C'est un son guttural et, pour le prononcer, il faut appuyer la pointe de la langue sur les incisives supérieures.

Par contre, le **л** suivi du signe mou, « **ль** », se prononce comme le « l » français.

Le son **ы** n'existe pas en français. C'est le « i dur » (*se rapporter aux cassettes*)

4. En russe, la position de l'accent tonique est variable. Cela peut entraîner des variations de la prononciation de certaines lettres par rapport à la prononciation de base indiquée sur la page 6.

4.1 le **о** russe dans une syllabe accentuée est un [o] ouvert, comme le son [o] de « botte » ou « vote » Exemple : **вот** – [votte]

s'il précède la syllabe accentuée, il se prononce nettement [a] **окно** – [akno], **потому** – [patamou]

s'il suit la syllabe accentuée, il correspond à un son situé entre a et e muet :

это - [êta, ête], **сколько** – [skolka, skolke] (*se rapporter aux cassettes*)

4.2 Le **я** placé dans une syllabe accentuée se prononce « ia ».

Placé avant la syllabe accentuée, il se prononce sensiblement [i]

мясник – [misnik], **Третьяков** – [tritikof]

Placé en fin de mot, il s'affaiblit en « ieu » : **Катя** – [katieu]

4.3. Le **E** accentué se prononce [ié] ou [iè]

He – [nié], **нет** – [niet], **дети** – [diéti]

Placé avant la syllabe accentuée, il se prononce [i] **стена**- [stina]

Placé en position finale, il devient sensiblement [ye] **синие** – [siniyé]

5. Le **Г** est sensiblement le [g] dur de « gamin » ; **Газета** – [gazeta]

Cependant, il se prononce [v] dans les mots : **его, сегодня** et dans les adjectifs masculins et neutres au génitif : **белого, красного, интересного**

6. Certains groupes de consonnes ont une prononciation particulière

сч	se prononcent щ	песчаный	sablonneux
зч		извозчик	cocher de fiacre
жч		мужчина	homme

Т dans ст, стл	restent muets	Известный	Connu
		счастливый	heureux
Д dans здн		поздно	tard

чн se prononce **шн** : **конечно** bien sur, **булочная** boulangerie

7. Après **ж, т, ц** la lettre **и** se prononce **ы**

Exemples : **жить** vivre, **карандаши** les crayons, **цирк** le cirque

8. La lettre **ё** est toujours accentuée : **Потёмкин, Горбачёв** ; après les chuintantes, la lettre **ё** se prononce **о** : **жёлтый** jaune, **шёл** il allait

9. Le **e** accentué se prononce **э** après **ж, ш, ц** : **уже déjà, шесть** 6, **центр** centre

10. On se trouve jamais la lettre **э** après les consonnes dans les mots d'origine russe. On la trouve au début et dans le corps de mots d'origine étrangère :

Этаж étage, **поэт** poète, **аэропорт** aéroport

11. Le signe mou final (**ь**) :

- après une consonne (sauf **ж, ш, щ, ч**) rend cette consonne molle : **словарь** dictionnaire, **жить** vivre

- après **ж, ш, щ, ч** : **ь** n'est qu'un signe orthographique et n'influence pas la prononciation de la chuintante qui le précède : **дочь** – [доч], **читаешь**- [читаеш]

Classement des voyelles et consonnes.

1. Tableau des Voyelles*

Série dure	Série molle
а	я
у	ю
о	е, ё
ы	и

*Ce tableau est important, car il aide à comprendre la déclinaison des substantifs, divisée en déclinaison dure et molle. (Voir page 42)

2. Tableau des Consonnes.

Gutturales	Dentales	Sifflantes	Dentale sifflante	chuintantes	labiales	Liquides	Nasales
г	д	з	ц	ж	б	р	м
к	т	с		ч	п	л	н
х				ш	в		
				щ	ф		

Douze consonnes se répartissent en sonores et en sourdes

	Gutturales	Dentales	Sifflantes	Labiales	chuintante
sonores	г	д	з	б в	ж
sourdes	к	т	с	п ф	ш

En fin de mot, la sonore se prononce comme une sourde (voir § 2 page 7)

3. Palatalisation des consonnes.

La palatalisation est la transformation de certaines consonnes ou groupes de consonnes (gutturales, dentales, sifflantes) en chuintantes (voir tableau page 2).

Exemples :

Г – к могу, можешь je peux, tu peux

З – с сказать, скажи ! dire, dis !

К – ч река, речной fleuve, fluvial

С – ш писать, пишу écrire, j'écris

Ст – щ часто, чаще souvent, plus souvent

4. Le л et le м après les labiales.

Placées devant certaines voyelles molles, les labiales (**б, п, в, ф**) et la nasale **м** s'adjoignent un **л**. Exemples :

Б devient **бл** : любить, люблю aimer, j'aime

П devient **пл** : купить, куплю acheter, j'achèterai

В devient **вл** : править, правлю conduire, je conduis

M devient мл : кормить, кормлю nourrir, je nourris

Exercice d'écriture et de lecture

Папа	Дама	Драма	Доктор
Азот	Адрес	Акробат	Ананас
Аноним	Самовар	Америка	Паспорт
Александр	Бар	Миллион	Ленин
Сталинград	Кредит	Космос	Иванов
Азов	Луна	Аквариум	Атом
Жест	Жаргон	Гараж	Фраза
Форма	Кофе	Париж	Актёр
Амфитеатр	Черкес	Чек	Физика
Чемпион	Ключ	Шанс	Шасси
Чай	Шофёр	Генерал	Телефон
Медицина	Цирк	Роза	Бригада
Консул	Какао	Музей	Почта
Я	Аллея	Франция	Бельгия
Альманах	Автомобиль	Профессор	Хаос
Механика	Хор	Хронометр	Фотография
Офицер	Концерт	Шампань	Россия
Минута	Багаж	Товарищ	Щи
Вагон	Характер	Вы	Крым
Газ	Костюм	Журнал	Пианист
Рубль	Банан	Ты	Поэт
Балалайка	Акцент	Телеграф	Крокодил
Инженер	Революция	Эмигрант	Секретарь
Академия	Оркестр	Коридор	Опера
Армия	Объём	Урал	Спутник
Врач	Диван	Абажур	Самолёт
Вертолёт	Пароход	Ученик	Преподаватель